

ERNST MORITZ ARNDT
UNIVERSITÄT GREIFSWALD



Wissen
Fakt.
Seit 1456

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ
ФАКУЛЬТЕТ



ST. PETERSBURG
STATE UNIVERSITY
FACULTY OF PHILOLOGY

UNIVERSITAS
PETROPOLITANA
MDCCXXIV

Internationales Slawistenkomitee –
Phraseologische Kommission

Die slawische Phraseographie und Parömiographie

Славянская фразеография и паремиография

Научные редакторы:
Х. Вальтер (Грайфсвальд)
В.М. Мокиенко (Санкт-Петербург)

Greifswald – Sankt Petersburg 2014

Содержание

К юбилею профессора Петера Дюрчо	5
Харри Вальтер, Валерий Михайлович Мокиенко	

Глава 1

ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ СЛАВЯНСКОЙ ФРАЗЕОГРАФИИ И ПАРЕМИОГРАФИИ

ПАРАМЕТРЫ СЛАВЯНСКОЙ ФРАЗЕОГРАФИИ И ПАРЕМИОГРАФИИ	10
Валерий Михайлович Мокиенко	
НАЦИОНАЛЬНОЕ И ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОЕ В НИДЕРЛАНДСКИХ ПОСЛОВИЦАХ ПИТЕРА БРЮГЕЛЯ	21
Харри Вальтер	
СОВРЕМЕННАЯ ПОЛЬСКАЯ ПАРЕМИОГРАФИЯ. НЕКОТОРЫЕ ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ	33
Влодзимеж Высочаньски	
СЛОВАЦКАЯ ФРАЗЕОГРАФИЯ И ПАРЕМИОГРАФИЯ	44
Кристина Новакова	
ПАРЕМИЈА У ДЕСКРИПТИВНИМ РЕЧНИЦИМА СРПСКОГ (СРПСКОХРВАТСКОГ) ЈЕЗИКА	48
Милица Радовић Тешић	
СЛОВАРИ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА	57
Елена Каировна Николаева	
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ПАРАМЕТРИЗАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ: ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В СВЯЗИ С ОБЩИМИ ВОПРОСАМИ ЛЕКСИКОГРАФИИ	63
Ольга Валентиновна Ломакина	
О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ СЕМАНТИЗАЦИИ ПОСЛОВИЦ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА	69
Елена Ивановна Селиверстова	
ПРИНЦИПЫ ОТРАЖЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ В СЛОВАРЕ ЛУТЦА РЁРИХА „LEXIKON DER SPRICHWÖRTLICHEN REDENSARTEN“	78
Лев Михайлович Рзановский	

Глава 2
СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ СЛАВЯНСКАЯ ФРАЗЕОГРАФИЯ И
ПАРЕМИОГРАФИЯ

- РУССКО-ЧЕШСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ В СЛОВАРЕ
ДЛЯ ДЕТЕЙ 84
Татьяна Геннадьевна Никитина, Елена Ивановна Роголёва
- TRÓJJEZYCZNY SŁOWNIK PRZYŚLÓW: ZASADY OPRACOWANIA
LEKSYKOGRAFICZNEGO 89
Харри Вальтер, Валерий Михайлович Мокиенко
- ОТРАЖЕНИЕ ЦЕННОСТНЫХ УСТАНОВОК В ПАРЕМИЯХ НА
ПРИМЕРЕ РУССКИХ, ЛАТЫШСКИХ, ЛИТОВСКИХ, НЕМЕЦКИХ И
АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ О ДЕНЬГАХ 103
Михаил Алексеевич Бредис
- ОБРАЗ «РЫБА» В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ 108
Алексей Игоревич Лызлов
- СПОСОБЫ СЕМАНТИЗАЦИИ ШВЕДСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ (ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ
АСПЕКТ) 113
Антонина Александровна Гулякова
- РУССКО-ЧЕШСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В
ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ 119
Наталья Дмитриевна Игнатьева
- СУБСТАНДАРТНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В ПОЛЬСКИХ И РУССКИХ
СЛОВАРЯХ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ 123
Габриела Вильк

Глава 3
ПАРЕМИОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ В ТЕКСТЕ

- ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ БАНИСЛАВА НУШИЧА: 132
ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ПИСАТЕЛЯ
Драгана Дракулич-Прийма
- ФРАЗЕОГРАФИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЮ 141
В ПОЭЗИИ МИХАИЛА ЩЕРБАКОВА
Ирина Геннадьевна Гулякова
- ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ В СЛОВАРЕ КВ- 145
ГАЛЛИЦИЗМОВ: ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТРАНСФОРМОВ
Александра Стефановна Макарова

ЦАРЬ СОЛОМОН В РОМАНЕ М. ГОРЬКОГО «ЖИЗНЬ КЛИМА САМГИНА» 150
Анна Дмитриевна Еськова

НА СВОЕЙ ИЛИ НЕ НА СВОЕЙ ВОЛНЕ (ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМА) 155
Елена Игоревна Зыкова

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С КОМПОНЕНТОМ *СЕРЕБРЯНЫЙ* В ЗАГОВОРНЫХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ) 160
Ирина Георгиевна Евтухова

Глава 4 ПРОБЛЕМЫ КУЛЬТУРОЛОГИИ И ИСТОРИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

ФРАЗЕОЛОШКИ И ПАРЕМИОЛОШКИ ОКВИР СРПСКЕ КУЛТУРЕ: МЕСЕЧЕВЕ СУЗЕ И СМЕХ ИЛИ ГЛУПА ЛУНА 166
Драгана Мршевић-Радовић

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СТАРОСЛАВЯНСКОГО (ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО) ПРОИСХОЖДЕНИЯ КАК ОДИН ИЗ ИСТОЧНИКОВ ФОРМИРОВАНИЯ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ 171
Жанар Кабдыляшымовна Кыинова

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ПРЕДЛОЖНЫМ КОМПОНЕНТОМ В ОБИХОДНОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ МОСКОВСКОЙ РУСИ: МОДЕЛИРОВАНИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ 179
Елена Иннокентьевна Зиновьева

НАСКОЛЬКО ЖЕ НА САМОМ ДЕЛЕ ФАЛЬШИВЫ КРОКОДИЛОВЫ СЛЕЗЫ? ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К АНАЛИЗУ ХОРВАТСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ *KROKODILSKE SUZE* И *LITI (RONITI) KROKODILSKE SUZE* 186
Бранка Барчот

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ДЕНЕЖНОМ ДОЛГЕ В ПОСЛОВИЧНОМ ФОНДЕ РУССКОГО ЯЗЫКА (ПО МАТЕРИАЛАМ СБОРНИКА В.И. ДАЛЯ «ПОСЛОВИЦЫ РУССКОГО НАРОДА») 195
Ольга Васильевна Степушина

Publikačná činnosť Prof. Peter Ďurčo, CSc. od roku 1978 do roku 2014 201

Содержание 227